



Freistaat
SACHSEN

Saksońskie Wydarzenia Kulturalne

w ramach obchodów 20-lecia regionalnej współpracy partnerskiej pomiędzy Saksonią i Dolnym Śląskiem we Wrocławiu od 9.05 do 22.06.2019 r.

Sächsische Kulturveranstaltungen

anlässlich des Jubiläums „20 Jahre Regionalpartnerschaft Sachsen – Niederschlesien“ in Breslau / Wrocław vom 9.05–22.06.2019.

20 **LAT**
JAHRE

partnerstwa regionalnego
Saksonia – Dolny Śląsk
Regionalpartnerschaft
Sachsen-Niederschlesien



Drodzy Sąsiedzi,

w 2019 roku będzie miał miejsce wyjątkowy jubileusz, a mianowicie „20-lecie regionalnej współpracy partnerskiej Saksonii i Dolnego Śląska”. W ramach tego okrągłego jubileuszu Wolne Państwo Saksonia zaprasza we Wrocławiu od 9 maja do 22 czerwca 2019 roku na urozmaicony program wydarzeń kulturalnych w różnych częściach miasta. Punktem kulminacyjnym obchodów jubileuszu będzie koncert orkiestry Staatskapelle Dresden, który odbędzie się 27 maja w Narodowym Forum Muzyki.

Liebe Nachbarinnen und Nachbarn,

2019 steht ein ganz besonderes Jubiläum an: „20 Jahre Regionalpartnerschaft Sachsen – Niederschlesien“. Anlässlich dieses runden Jubiläums lädt Sie der Freistaat Sachsen in Ihrer Heimatstadt vom 9. Mai bis 22. Juni 2019 zu einem abwechslungsreichen Programm mit sächsischen Kulturveranstaltungen an unterschiedlichen Orten der Stadt ein. Der Höhepunkt ist das Konzert der Sächsischen Staatskapelle Dresden am 27. Mai im Nationalen Forum der Musik.

Miejsca wydarzeń kulturalnych Veranstaltungsorte

**Narodowe Forum
Muzyki im. Witolda
Lutosławskiego**
**Nationales Forum
der Musik**
„Witold Lutosławski”

Sala Główna / Hauptsaal
plac Wolności 1
50-071 Wrocław

**Centrum Biblioteczno-
-Kulturalne Fama**
**FAMA – Bibliotheks-
und Kulturzentrum**

ul. Bolesława Krzywoustego 286
51-312 Wrocław / Psie-Pole

**Scena w Parku
Staromiejskim przy
Teatrze Lalek**
**Bühne im Altstadtpark
am Puppentheater**

plac Teatralny 4
50-051 Wrocław

**Konsulat Generalny
Republiki Federalnej
Niemiec**
**Generalkonsulat der
Bundesrepublik
Deutschland**

Podwale 76
50-449 Wrocław

Parafia św. Krzysztofa
St. Christophori Kirche

plac Świętego Krzysztofa 1
50-029 Wrocław

Dom Literatury
„Klub PROZA”
**Haus der Literatur „Klub
PROZA”**

Przejście Garncarskie 2
50-107 Wrocław



Program Programm



9.05. | godz. 13:00–14:00

Scena w Parku Staromiejskim
przy Teatrze Lalek

Wstęp wolny

Three Atmospheres

Koncert młodzieżowej orkiestry
jazzowej z Saksonii z okazji Dnia
Europy

www.saechsischer-musikrat.de

27.05. | godz. 19:30

Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego,
Sala Główna

Staatskapelle Dresden, Rudolf Buchbinder – fortepian, dyrygent

L. van Beethoven

Koncert fortepianowy C-dur
nr 1 op. 15

Koncert fortepianowy Es-dur
nr 5 op. 73

Koncert w ramach obchodów
20-lecia regionalnej współpracy
partnerskiej pomiędzy Saksonią
i Dolnym Śląskiem.

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: VIP 60 zł,

I kat. N 45 zł / U 35 zł,

II kat. N 40 zł / U 30 zł,

III kat. N 35 zł / U 25 zł

9.05. | 13:00–14:00 Bühne im
Altstadtpark am Puppentheater

Eintritt frei

Three Atmospheres

Koncert des Jugend-Jazzorchester
Sachsen zum Europatag

www.saechsischer-musikrat.de

27.05. | 19:30

Nationales Forum der Musik „Witold Lutosławski“, Hauptsaal Staatskapelle Dresden, Rudolf Buchbinder – Klavier, Dirigent

L. van Beethoven

Klavierkonzert Nr. 1 C-Dur op. 15

Klavierkonzert Nr. 5 Es-Dur op. 73

Koncert im Rahmen der 20-jährigen
Regionalpartnerschaft zwischen
dem Freistaat Sachsen und der
Wojewodschaft Niederschlesien.

www.nfm.wroclaw.pl

Tickets: VIP 60 zł,

I Kat. 45 zł / erm. 35 zł,

II Kat. 40 zł / erm. 30 zł,

III Kat. 35 zł / erm. 25 zł



Partner of the Staatskapelle
Dresden

VOLKSWAGEN

AKTIENGESELLSCHAFT



NFM | NARODOWE
FORUM
MUZYKI

Współorganizator /
Mitorganisator

1.06. | godz. 10:00–12:00 oraz

13:00–15:00

**Dzień Otwartych Drzwi
w Konsulacie Generalnym
Republiki Federalnej Niemiec**

**Wstęp wolny po
wcześniejszym zgłoszeniu**

THE SAXONZ

Spektakularne triki i układy
taneczne wielokrotnych
niemieckich mistrzów
w breakdance

Muzyka Wiatru

Interaktywne improwizacje muzy-
czne Saschy Mocka, perkusja

Muzyka Ciąła

Improwizacje taneczne: Katja
Erfurth (taniec), akompaniament
muzyczny: Sascha Mock
(perkusja) i Florian Mayer
(skrzypce)

**1.06. | godz. 13:00 FAMA –
Centrum Biblioteczno-Kulturalne**

Wstęp: 10 złotych

Käthy w Kranie Czarów

Przedstawienie taneczne
przygotowane przez dzieci
z okazji Międzynarodowego
Dnia Dziecka. Adaptacja powieści
Lewisa Carrolla „Po drugiej
stronie lustra” dla maluchów,
większych dzieci i całkiem
dużych dzieci!

Choreografia i taniec: Katja
Erfurth, skrzypce: Florian Mayer
www.katja-erfurth.de



1.06. | 10:00–12:00 und

13:00–15:00

**Tag der offenen Tür im
Generalkonsulat der
Bundesrepublik Deutschland**

Eintritt frei nach

Voranmeldung

THE SAXONZ

Spektakuläre Tricks und Tanz-
moves von den mehrfachen
Deutschen Meistern im Breakdance

Windmusik

Interaktive Musikimprovisationen
mit Sascha Mock, Percussion

Körpermusik

Tänzerische Improvisation mit
Katja Erfurth (Tanz), musikalisch
begleitet von Sascha Mock
(Percussion) und Florian Mayer
(Violine)

**1.06. | 13:00 FAMA –
Kultur- & Bibliothekszenrum**

Eintritt 10.00 Złoty

Käthy im Wunderland

Kindertanzstück zum
Internationalen Kindertag
Tanztheater frei nach Lewis
Carrolls „Alice hinter den
Spiegeln” für kleine, große und
ganz große Kinder!

Choreographie und Tanz: Katja
Erfurth, Violine: Florian Mayer
www.katja-erfurth.de





1.06. | godz. 16:00

Centrum miasta **Wstęp wolny**

Breakdance w akcji

THE SAXONZ w tanecznej rywalizacji z BREAKNUTS z Wrocławia
www.thesaxonz.com

1.06. | godz. 20:00

Zegarteum **Wstęp wolny**

Bach i inni

Koncert charytatywny we współpracy z ewangelicką parafią św. Krzysztofa Anne Stadler (wokalec), Julia Raasch (organy)

22.06. od godz. 17:00

Scena w Parku Staromiejskim przy Teatrze Lalek
Wstęp wolny

Naza duša

Występ serbołużyckiego zespołu z Budziszyna z okazji Festiwalu Mniejszości, kierownictwo muzyczne: Andreas Pabst, baletmistrzyni: Mia Facchinelli
www.sne-bautzen.de



1.06. | 16:00

Stadzentrum **Eintritt frei**

Breakdance in Aktion

THE SAXONZ im tänzerischen Wettstreit mit BREAKNUTS aus Breslau
www.thesaxonz.com

1.06. | 20:00

Zegarteum **Eintritt frei**

Bach und mehr

Benefizkonzert in Zusammenarbeit mit der Ev. St. Christophori-Gemeinde Anne Stadler (Gesang), Julia Raasch (Orgel)

22.06. ab 17:00

Bühne im Altstadtpark am Puppentheater
Eintritt frei

Naza duša

Auftritt des Sorbischen National-Ensembles aus Bautzen beim Minderheitenfestival, Musikalische Leitung: Andreas Pabst, Ballettmeisterin: Mia Facchinelli
www.sne-bautzen.de

22.06. | 18:00 **Haus der**

Literatur „Klub PROZA“
Eintritt frei

Tauschgut

Lesung und Diskussion mit sorbischen Schriftsteller*innen in Zusammenarbeit mit dem Sächsischem Literaturrat e.V. Merana Cušcyna (Zuschke) und Martin Wenk, Gesprächsleitung: Isolde Matkey
www.saechsischer-literaturrat.de

22.06. | godz. 18:00 Dom
Literatury „Klub PROZA”

Wstęp wolny

Wymiana

Wieczór autorski i dyskusja
z pisarzami serbołużyckimi
we współpracy ze
stowarzyszeniem literackim.
Merana Cuścyna (Zuschke)
i Martin Wenk, moderator
spotkania: Isolde Matkey
www.saechsischer-literaturrat.de

22.06. | godz. 20:00 Dom
Literatury „Klub PROZA”

Wstęp wolny

Unexpected News

Jazzowe improwizacje
z wybranymi saksońskimi klipami
ze Scottym Böttcherem
i Friedbertem Wissmannem
[www.scottyboettcher.
bandcamp.com](http://www.scottyboettcher.bandcamp.com)

Ponadto:

27.07.–3.08.2019 r.

**Zespół szkolno-przedszkolny
w Ciepłowodach, gmina
Ciepłowody; szkoła
partnerska Związku
Sportowego w Budziszynie**

Niemiecko-polski obóz sportowy

Kierownictwo: Tim Döke,
przewodniczący powiatowego
młodzieżowego klubu
sportowego w Budziszynie

Kontakt

Zespół Szkolno-Przedszkolny
ul. Szkolna 2, 57-211 Ciepłowody
tel. / faks 74 8103444



22.06. | 20:00 Haus der
Literatur „Klub PROZA”

Eintritt frei

Unexpected News

Jazzimprovisationen mit
ausgewählten Sachsen-Clips
Mit Scotty Böttcher und
Friedbert Wissmann
[www.scottyboettcher.
bandcamp.com](http://www.scottyboettcher.bandcamp.com)

Außerdem:

27.07.–3.8.2019

**Gesamtschule und Vorschule
in Ciepłowody, Gemeinde
Ciepłowody; Partnerschule
des Sportbundes Bautzen**

Deutsch-polnisches Sportcamp

Leitung: Tim Döke, Vorsitzender
der Kreissportjugend Landkreis
Bautzen

Kontakt

Zespół Szkolno-Przedszkolny
ul. Szkolna 2, 57-211 Ciepłowody
Tel. / Fax 74 8103444

Wydawca:

Saksońska Kancelaria Stanu
Archivstraße 1
01097 Drezno/Niemcy

Redakcja:

Referat 33 – Stosunki Międzynarodowe,
Biura Łącznikowe w Polsce i Czechach
Współpraca: tristan Production I Management I Event

Przygotowanie programu:

Uwe Behnisch
Współpraca: Isolde Matkey

Projekt i skład:

Heimrich & Hannot GmbH

Druk:

Löbnitz Druck, Radebeul

Zamknięcie redakcyjne:

kwiecień 2019

Zdjęcia:

© Vantime/Adobe Stock, © filadendron/iStockphoto,
© DaLiu/iStockphoto, © Matthias Creutziger,
© Erik Gross, © André Wirsig, © Daniela Laske,
© tristan Archiv, © Oskar/Adobe Stock

Informacja kolportera

Niniejsza ulotka informacyjna została wydana przez Saksoński Rząd Krajowy w ramach konstytucyjnego obowiązku informowania opinii publicznej. Nie może być ona wykorzystywana przez partie, ich kandydatów lub wolontariuszy przez okres sześciu miesięcy przed wyborami do prowadzenia agitacji wyborczej. Dotyczy to wszelkich wyborów.

Herausgeber:

Sächsische Staatskanzlei
Archivstraße 1
01097 Dresden

Redaktion:

Referat 33 – Internationale Beziehungen,
Verbindungsbüros in Polen und Tschechien
Mitarbeit: tristan Production I Management I Event

Programmzusammenstellung:

Uwe Behnisch
Mitarbeit: Isolde Matkey

Gestaltung und Satz:

Heimrich & Hannot GmbH

Druk:

Löbnitz Druck, Radebeul

Redaktionsschluss:

April 2019

Bildnachweis:

© Vantime/Adobe Stock, © filadendron/iStockphoto,
© DaLiu/iStockphoto, © Matthias Creutziger,
© Erik Gross, © André Wirsig, © Daniela Laske,
© tristan Archiv, © Oskar/Adobe Stock

Verteilerhinweis

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsgemäßen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidat*innen oder Helfer*innen im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Das gilt für alle Wahlen.